

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению профессионального перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Иностранный язык», «Культурология», «Основы теории первого иностранного языка 1», «Основы теории первого иностранного языка 2», «Профессиональная этика», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Латинский язык и культура», «Литературное редактирование», «Начальный курс коммерческого перевода», «Перевод коммерческой документации», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Теория перевода», «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Культурология», «Основы теории первого иностранного языка 1», «Основы теории первого иностранного языка 2», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Литературное редактирование», «Начальный курс коммерческого перевода», «Перевод коммерческой документации», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Теория перевода», «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе

информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;

– устные речевые жанры;

– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

– основные лексико-грамматические и структурные трансформации;

– модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

– ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

уметь

– переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;

– применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;

– применять основные приемы перевода;

– применять комплексные трансформации в переводе;

– осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть

– высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;

– большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

– навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе;

– основными навыками профессиональной деятельности.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 21,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 756 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 362 ч., СРС – 250 ч.),
распределение по семестрам – 3, 4, 5, 6, 7, 8,
форма и место отчётности – зачёт (3 семестр), экзамен (4 семестр), экзамен (5 семестр), экзамен (6 семестр), зачёт (7 семестр), аттестация с оценкой (8 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Тренировка переводческой памяти и техники речи..
Тренировка речи и памяти, формирование навыка переключения

Трансформации в профессиональном переводе..
Формирование навыка вероятностного прогнозирования, речевой компрессии, синтаксического развертывания

Перевод с листа и последовательный перевод текстов по темам: "Развитие человеческого общества", "Столкновение цивилизаций", "Международные отношения".
Подготовка к осуществлению последовательного перевода текстов по темам: "Развитие человеческого общества", "Столкновение цивилизаций", "Международные отношения", "Глобализация"

Последовательный перевод текстов по темам: "Международное право", "Права человека", "Новейшая история России", "Вооруженные силы".
Последовательный перевод текстов по темам: "Международное право", "Права человека", "Новейшая история России", "Вооруженные силы"

Подготовка к осуществлению перевода с листа текстов по темам: "Макроэкономика", "Мировая экономика", "Массовая культура", "СМИ"..
Подготовка к осуществлению перевода с листа текстов по темам: "Макроэкономика", "Мировая экономика", "Массовая культура", "СМИ"

Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение".
Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение"

6. Разработчик

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.